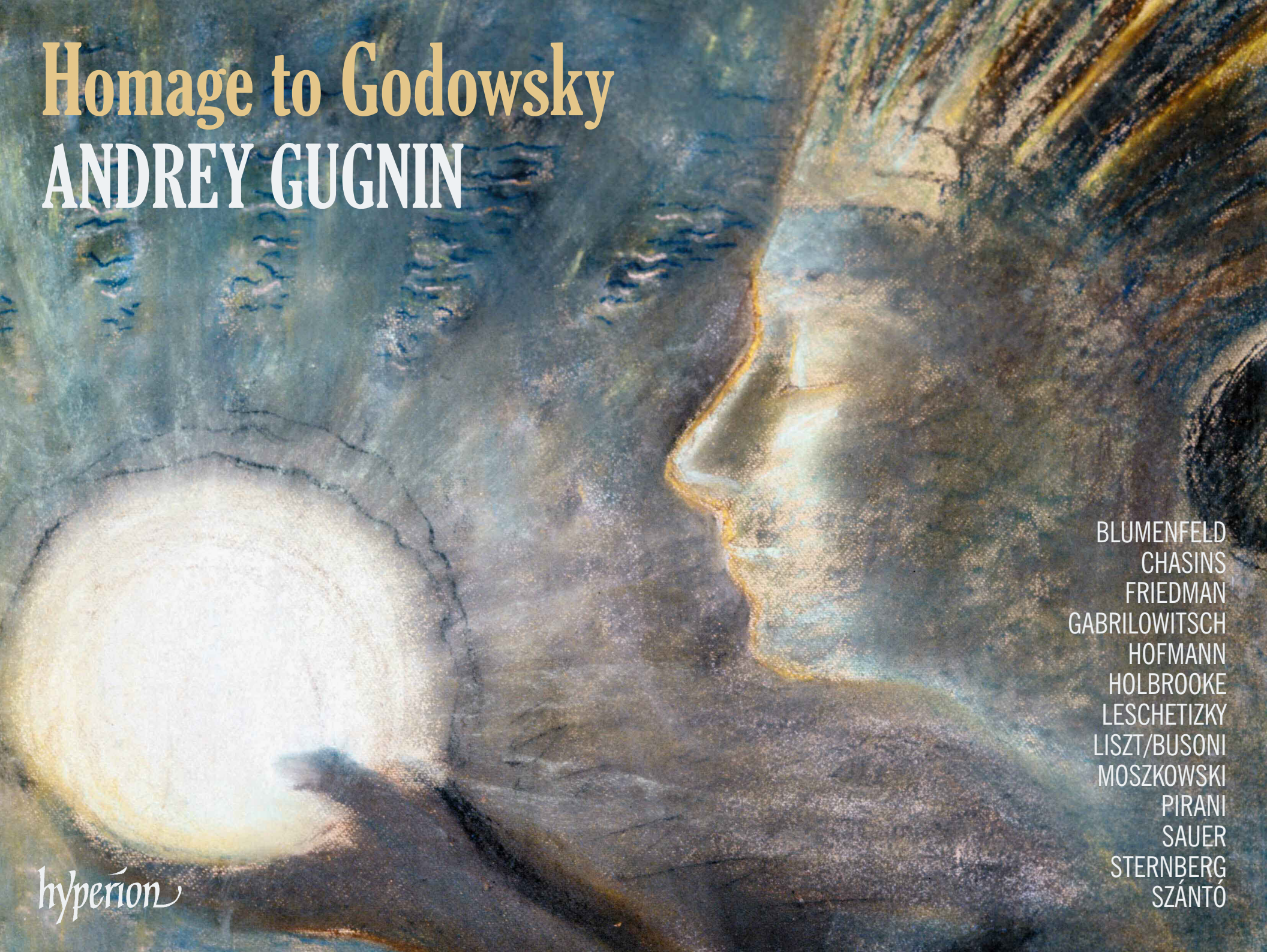




Homage to Godowsky

ANDREY GUGNIN

BLUMENFELD
CHASINS
FRIEDMAN
GABRILOWITSCH
HOFMANN
HOLBROOKE
LESCHETIZKY
LISZT/BUSONI
MOSZKOWSKI
PIRANI
SAUER
STERNBERG
SZÁNTÓ

hyperion

CONTENTS

TRACK LISTING	 <i>page 3</i>
ENGLISH	 <i>page 4</i>
FRANÇAIS	 <i>page 12</i>
DEUTSCH	 <i>Seite 18</i>

www.hyperion-records.co.uk

*Thank you for purchasing this
Hyperion recording—we hope you enjoy it.*

A PDF of this booklet is freely available on our website
for your personal use only.

*Please respect our copyright and the intellectual
property of our artists and writers—do not upload
or otherwise make available for sharing
our booklets, ePubs or recordings.*

hyperion

Homage to Godowsky



Charakterskizzen Op 40 JOSEF HOFMANN (1876–1957) [21'22]

- [1] Vision [5'26] [2] Jadis [3'20] [3] Nenien [7'05] [4] Kaleidoskop [5'30]

- [5] **Étude pour la main gauche seule Op 36** FELIX BLUMENFELD (1863–1931) [5'57]

- [6] **Étude de concert No 19 'Vision'** EMIL VON SAUER (1862–1942) [4'34]

- [7] **Scherzo-Étude Op 67** EUGENIO PIRANI (1852–1939) [4'09]

- [8] **Prelude No 13 in G flat major Op 12 No 1** ABRAM CHASINS (1903–1987) [1'30]

Drei Klavierstücke Op 33 IGNACY FRIEDMAN (1882–1948) [8'30]

- [9] Étude [2'33] [10] Mazourka [2'13] [11] Tabatière à musique [3'44]

- [12] **Étude for the left hand Op 12 No 2** OSSIP GABRILOWITSCH (1878–1936) [5'04]

Rhapsodie-Études Op 42 JOSEPH HOLBROOKE (1878–1958)

- [13] No 4 La fantastique [2'07] [14] No 5 Une nuit ténébreuse [3'59]

- [15] **Étude de concert No 5 in F major Op 115** CONSTANTIN VON STERNBERG (1852–1924) [2'36]

Trois morceaux Op 48 THEODOR LESCHETIZKY (1830–1915) [7'36]

- [16] Prélude humoresque [1'19] [17] Intermezzo scherzando [2'35] [18] Étude héroïque [3'42]

- [19] **Troisième étude orientale (en quartes)** THEODOR SZÁNTÓ (1877–1934) [3'11]

- [20] **Melodia appassionata Op 81 No 6** MORITZ MOSZKOWSKI (1854–1925) [4'18]

- [21] **Grande Étude de Paganini in G sharp minor 'La campanella' S141** [5'28]

FRANZ LISZT (1811–1886), arr. FERRUCCIO BUSONI (1866–1924)

ANDREY GUGNIN piano



LEOPOLD GODOWSKY was one of the greatest pianists in history. During the first quarter of the twentieth century his name was synonymous with the piano. He was born on 13 February 1870 in a small town near Vilnius. A child prodigy, he was almost entirely self-taught. After a spectacular concert in Berlin in 1900 he became one of the highest-paid and most sought-after concert artists in the world—a position he retained until 1930 when a stroke curtailed his career. He died in New York on 21 November 1938.

As a composer Godowsky is perhaps best known for his series of fifty-three *Studies on Chopin's Études* which advanced to an unprecedented degree the potential of the left hand in particular, and keyboard polyphony in general. In the past thirty years his original compositions and further transcriptions have been programmed and recorded by many pianists. The Hyperion label has played a not-insignificant role in championing his music.

This release is issued to celebrate the sesquicentenary of Godowsky's birth. It is a collection of some of the many works for solo piano dedicated to him; so many, indeed, that there would be sufficient titles to fill a second disc—works by George F Boyle, Émile-Robert Blanchet, Issay Dobrowen, Emil Liebling, Leo Ornstein and others, not to mention the two piano concertos written for Godowsky: Glazunov's Piano Concerto No 1 in F minor, Op 92, and another by Hugo Kaun, his Op 50.

Much thought and care has gone into making the present selection, so it may appear perverse that the most famous piano solo dedicated to Godowsky has been omitted. This is the *Polka de WR* by Rachmaninov, now known to be a transcription/elaboration of *Lachtäubchen* (the 'Turtle-dove polka'), Op 303, by Franz Behr. It was felt that, as this piece has been recorded so frequently by so many pianists (four times alone by the composer himself), it would be beneficial to leave it out in order to allow as many of the other dedications a place on this recording; the majority of

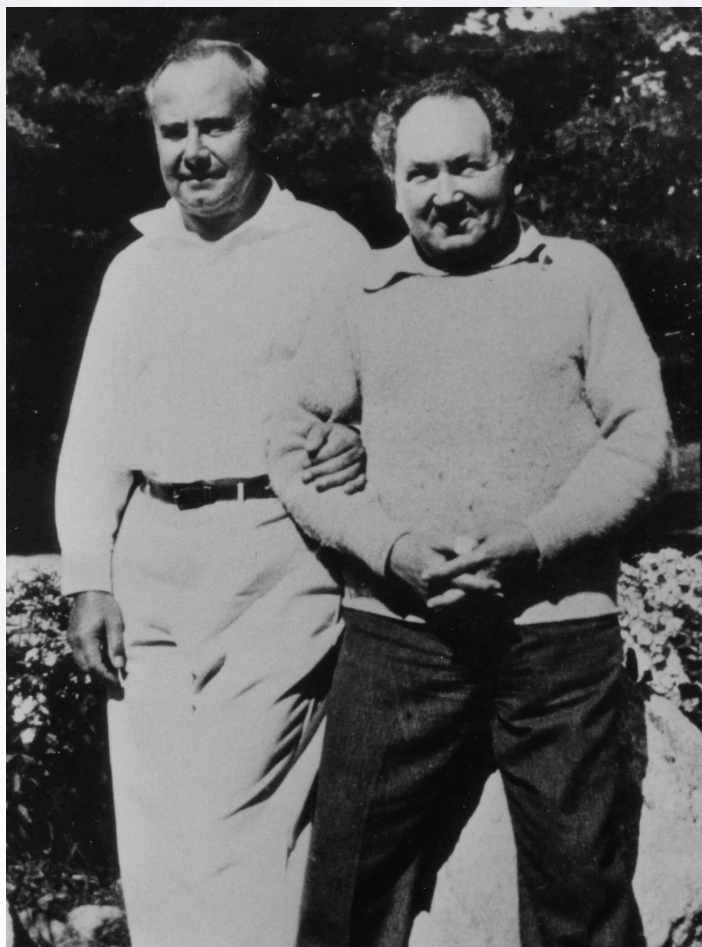
them have never been recorded before, and the remaining titles only rarely.

It is, nevertheless, to Rachmaninov that we turn for an explanation (in part, at least) of why Godowsky was held in such reverence by his peers, and why so many of them honoured him with a dedication. 'Godowsky', wrote Rachmaninov, 'is the only musician of his age who has given a lasting, a real contribution to the development of piano music.'

Charakterskizzen Op 40 HOFMANN

These four 'character sketches' date from 1908. The dedication reads: 'Meinem Freunde Leopold Godowsky in Verehrung zugeeignet' (i.e. 'with profound veneration'). Probably no other man—and certainly no other pianist—was as close to Godowsky as Josef Hofmann. Their lifelong friendship began in Berlin in the early 1900s. Maurice Aronson, Godowsky's friend and assistant, recalled how Hofmann 'used to drop into Godowsky's studio to listen, open-mouthed, while Godowsky was working out the *Symphonic Metamorphosis on Die Fledermaus*'. Hofmann, in turn, picked up the piece by ear and a week or so later played it back to Godowsky faultlessly without having seen the music. 'In fact, Godowsky had not even written it down.'

Hofmann, a phenomenon of the music world for over fifty years, readily admitted the influence that Godowsky had had on him. In a 1915 interview in *Vanity Fair* he said: 'I doubt if there are many pianists today that have not learned something from him; I know I did and I am thankful for it.' In his book *Speaking of pianists* (1957), Abram Chasins, who spent much time with the two pianists as a young man in New York, observed: 'The love and respect that Godowsky and Hofmann held for each other was apparent in their fervent hand-clasp and in the cool voices used to conceal the depth of their pleasure at being together.'



HOFMANN and GODOWSKY (c1934)

'Vision' (see also track [6]) makes much use of alternate-hand figurations and of brilliant passagework in the right hand over a melodic bass—a device used in several other works in this collection. 'Jadis' ('long ago' or 'in former times') begins as an antique minuet before travelling elsewhere; 'Nenien', an adverb meaning 'to nowhere', provides the slow movement of the set, cast in the dark key of F minor and with a central section in $\frac{5}{4}$ time; 'Kaleidoskop' is a brilliant evocation, its thematic fragments

constantly interchanging like the coloured-glass patterns of the child's toy. It was recorded by Hofmann (though, sadly, not by Godowsky) and was a favourite of Hofmann's star pupil Shura Cherkassky.

Incidentally, Moszkowski (see track [20]), who taught the young Hofmann for a while, also wrote a suite of pieces entitled *Kaleidoskop* (his Op 74, seven short piano duets published in 1905, three years before *Charakterskizzen*).

Étude pour la main gauche seule Op 36 BLUMENFELD

As early as 1906, the critic Arthur Abell wrote in *The Musical Courier* that pianists like de Pachmann and Hofmann had testified that the study of Godowsky's *Chopin Études* 'increased the left hand's capabilities to an astonishing degree. Several composers have followed Godowsky's example. For instance, the Russian composer Felix Blumenfeld and the gifted young Scriabine [sic] have written études for the left hand alone ... writers for the piano are sure to be influenced by Godowsky more and more as time goes on.'

Godowsky first encountered Blumenfeld during a visit to Moscow in October 1905 (when this study was written) and returned the compliment of the *Étude* by dedicating his concert adaptation of Henselt's *Si oiseau j'étais* to the Russian. Blumenfeld, a pupil of Rimsky-Korsakov, was the teacher of Vladimir Horowitz and Simon Barere. It was the latter who made the *Étude* famous through his celebrated 1935 HMV recording, and the work was later described by pianist Raymond Lewenthal as 'one of the most euphonious and useful works of all left-hand compositions'.

Étude de concert No 19 'Vision' SAUER

Besides being friends in pre-First World War Berlin and Vienna, Godowsky and Emil von Sauer were also work colleagues, sharing some of the editorial duties on a series of educational works for the Art Publication Society of St Louis, Missouri. It was also Sauer whom Godowsky named

as his successor when, having left Europe for America in 1914, he had to relinquish his directorship of the Piano School at the Imperial Academy of Music in Vienna.

'Vision', published in 1911, is one of thirty *Études de concert* that Sauer (never 'von Sauer', incidentally, on any of his compositions) wrote between the late 1890s and early 1920s. The lightning-fast outer sections (in B minor) are contrasted with a solemn central chorale section written on four staves.

Scherzo-Étude Op 67 PIRANI

This, the earliest of the Godowsky dedications (1901), is also one of the most obscure. The score was tracked down at the request of the present writer by a colleague in Berlin especially for this recording. An appealing morceau in G flat major, it is predominantly scored on three staves to accommodate the left-hand leaps from the bass to the high treble.

Though completely forgotten now, Eugenio Pirani was an Italian pianist and prolific composer. He toured extensively throughout Europe in the last quarter of the nineteenth century before settling in Berlin in 1895—where he encountered Godowsky.

Prelude No 13 in G flat major Op 12 No 1 CHASINS

Chasins's 24 *Preludes* were published in 1928 in four volumes as his Opp 10, 11, 12 and 13. Other preludes were dedicated to Gershwin, Levitzki, Myra Hess and Moiseiwitsch, as well as Chasins's teachers Josef Hofmann, Ernest Hutcheson and Rubin Goldmark. His best-known piano works are the *Three Chinese pieces*. One of these, 'Rush hour in Hong Kong', became a best-seller. On one occasion this prompted the mischievous Godowsky to ask Chasins if it were true that it was already in its sixteenth edition after just six months. 'Why yes, Mr Godowsky,' replied the young Chasins. 'You know,' said Godowsky, 'I was never crazy about

that piece, but so bad I didn't think it was.' Chasins related this anecdote in *Speaking of pianists*, where no more vivid and intimate account exists of being with Godowsky and hearing him play.

Drei Klavierstücke Op 33 FRIEDMAN

Ignacy Friedman was but one of a bewildering number of great Polish-born pianists who bestrode the world stage from the latter half of the nineteenth century, including Paderewski, Hofmann, Rosenthal, Wanda Landowska, Arthur Rubinstein and Godowsky himself. Friedman, another Leschetizky pupil and Berlin/Vienna acquaintance, kept several Godowsky works in his repertoire throughout his career.

These three contrasting pieces were written in 1910. The difficult 'Étude' (in $\frac{3}{8}$ and marked 'allegro appassionato') features torrential semiquavers in both hands; the Chopinesque 'Mazourka' (note the spelling) reminds us that both Friedman and Godowsky were particularly noted for playing the music of their fellow countryman; the 'Tabatière à musique' ('Musical box') is one of several pianistic recreations by Rebikov, Liadov (recorded by Godowsky) and by Godowsky himself (No 23 of *Triakontameron*). Friedman recorded his own charming work in 1927.

Étude for the left hand Op 12 No 2 GABRILOWITSCH

Clara Clemens (daughter of Mark Twain) tells us in her memoir *My Husband: Gabrilowitsch* (1938) of the enchanting summers of 1916–18 spent at Seal Harbor, Maine. Godowsky was among 'the many noted musicians who sought this haven'.

The *Étude*, which deserves to be better known, was written in 1917. It owes something to the more famous Blumenfeld study (see track [5]) and Godowsky's own left-hand compositions, and is fully representative of the grace and allure of Gabrilowitsch's other piano works.

Rhapsodie-Études Op 42 HOLBROOKE

The first decade or so of the twentieth century saw the English composer's most successful period with his creation of large-scale symphonic works and operas, but here is Holbrooke the pianist and miniaturist at work. His set of *Rhapsodie-Études* were composed between 1898 and 1905. The two dedicated (rather formally) 'to Herr Leopold Godowsky' [sic] were completed in 1903 when, the score tells us, Holbrooke was living in Finsbury Park, London.

Étude de concert No 5 in F major Op 115 STERNBERG

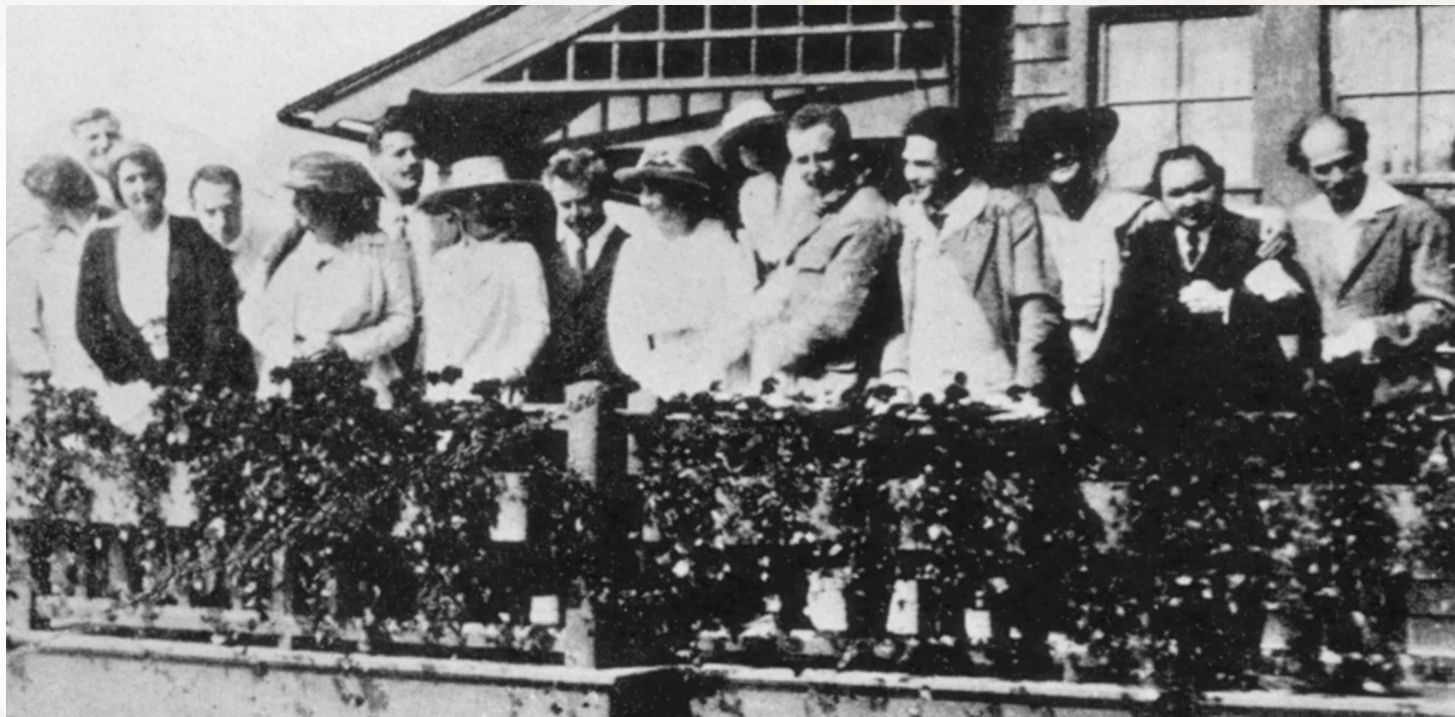
Sternberg's seven *Études de concert*, each with its own opus number, were composed between 1902 and 1923. No 2, dated 1904, was not only dedicated to Hofmann but included Hofmann's alternative version of part of the text.

Many will know Hofmann's 1915 recording of the third *Étude*, Op 120. Born in St Petersburg in 1852, Sternberg settled in 1880 in Philadelphia, where he established his own music school.

His *Étude* No 5 was composed in 1919, at about the same time that Godowsky had become closely associated with a young pupil of his, Gertrude Huntley Green, a married woman whose home was in Philadelphia.

Trois morceaux Op 48 LESCHETIZKY

Godowsky was introduced to Leschetizky in Berlin in the autumn of 1901 and, despite the forty years' age difference, the two became inseparable, often staying out till the early hours of the morning, revelling in each other's company. 'Leschetizky is going to write a particularly difficult piece for me!', wrote Godowsky in a letter to his friend Maurice



A group of musicians including the KREISLERS, STOKOWSKIS, FRIEDBERGS, HOFMANNS, BAUERS, GODOWSKYS and GABRIŁOWITSCHES

Aronson. 'He composed last summer a number of piano pieces. He played them all to me and some of them are really beautiful, so graceful and pianistic, without much depth ...'

... which is an apt description of the three salon pieces of Leschetizky's Op 48 published in Berlin 1909. Each title page repeats the same dedication: 'À son cher Ami et Collègue LEOPOLD GODOWSKY', surely an indication of the affection in which he held the younger man. The first of Godowsky's *Studies on Chopin's Études* is dedicated to Leschetizky.

Troisième étude orientale (en quarts) SZÁNTÓ

Now largely forgotten, Theodor Szántó (as his name usually appears) was an Austrian-born Hungarian pianist and composer. He studied with Dachs, Fuchs, and later (1898 to 1901) with Busoni in Berlin. Delius dedicated the revised version of his piano concerto to Szántó, who gave the first performance at a Promenade Concert in London.

Where or when he met Godowsky is uncertain but, interestingly, his *Études orientales* Nos 1 and 2 were dedicated to Busoni and published in 1903 under the name Theodor Szántó, while the present study in fourths ('à Leopold Godowsky') appeared in 1932 with his name now hyphenated as Théodore-Szántó, as was the fourth and final *Étude orientale* (in fifths), bearing a dedication to Isidor Philipp.

Melodia appassionata Op 81 No 6 MOSZKOWSKI

The *Six morceaux*, Op 81, were published in about 1908. The final piece of the collection, marked 'allegro leggiero',

is a typically elegant demonstration of the composer's legerdemain, beginning in E minor, then moving to F major and back to the home key before ending ('brillante e strepitoso') in his favourite E major.

Godowsky first encountered Moszkowski at the age of fourteen when he auditioned for a place at the Königliche akademische Hochschule für Musik in Berlin. Thirty-nine years later, he was one of fourteen pianists who took part in a remarkable benefit concert in Carnegie Hall to raise funds for the ailing and impoverished Moszkowski. He also made piano rolls of several Moszkowski works and, in 1916, a recording of the composer's celebrated *Serenata*, Op 15 No 1.

Étude in G sharp minor S141 PAGANINI/LISZT, arr. BUSONI

Or, as the title page has it: 'Franz Liszt. La Campanella. Étude nach Paganinis Rondo für Pianoforte. Bearbeitete Ausgabe für Studium und Konzert.' Many of the elaborations that Busoni added to this version of Liszt's celebrated original were in fact taken from Liszt's first version (1838) of his six *Paganini Studies*.

Busoni's arrangement was composed in 1915, probably during the months he was based in New York (January to September)—the city where Godowsky and his family had sought refuge the previous year. The two men knew each other well from their Berlin days. Though there was an element of friendly rivalry between them, Busoni's pupil Edward Weiss confirmed that 'Busoni thought a good deal of Godowsky. He often said that he and Godowsky were the only two composers with any new ideas about piano playing.'

JEREMY NICHOLAS © 2020

Author of *Godowsky: The Pianists' Pianist* (Travis & Emery, 2014)

ANDREY GUGNIN

Natalia Smirnova laid the foundations for Andrey Gugin to pursue the concert pianist career, enabling him to study with Olga Mechetina, Valery Kastelsky and Lev Naumov, and later with Vera Gornostayeva at the Moscow State Tchaikovsky Conservatory whereupon from 2016 he continued with Stanislav Ioudenitch and William Grant Naboré at the International Piano Academy Lake Como.

In 2013 Andrey took second prize at the International Beethoven Piano Competition, while in 2014 he was presented with the Gold Medal and the Audience Award at the Gina Bachauer International Piano Competition. In 2016 Andrey gained first prize in the Sydney International Piano Competition, procuring a number of accolades.

Andrey's capacity as a chamber musician is well proven, having won second prize at the 2008 San Marino Piano Competition with Vadym Kholodenko. He has enjoyed associations with Askó | Schönberg, the Orchestre de chambre de Genève, Israel Camerata Jerusalem Orchestra, and Camerata Salzburg. He regularly appears with violinist Tasmin Little.

Andrey has performed under the baton of Valery Gergiev with the Mariinsky Theatre Orchestra, and with conductors Jaap van Zweden, Reinbert de Leeuw, Daniel Raiskin and Asher Fisch. The London Philharmonic Orchestra, Russian State Symphony Orchestra, Netherlands Symphony Orchestra, Utah Symphony and Sydney Symphony Orchestra are among the many orchestras that have welcomed Andrey as guest soloist.

In demand as a recording artist, Andrey has recorded Shostakovich piano concertos with the Russian State Symphony Orchestra (used on the soundtrack of Steven Spielberg's Oscar-winning film *Bridge of Spies*), music for two pianos with iDuo, works for violin and piano with Ioana Cristina Goicea, and a Steinway & Sons recital programme that included *Pictures from an exhibition*. He has recorded



© Masha Kushnir

for TV and radio in Russia, the Netherlands, Croatia, Austria, Australia, Switzerland and the USA. His Liszt album was chosen by *Gramophone* as the Editor's Choice, and his Shostakovich *Preludes & Piano Sonatas* album was selected by *BBC Music Magazine* as Recording of the Month.

He has performed in concert halls across the globe including the Musikverein, Carnegie Hall, Abravanel Hall, Sydney Opera House, the Tchaikovsky Concert Hall, the Louvre and Asahi Hamarikyu Hall, and at the Verbier, Ruhr Klavier, Mariinsky International, Dubrovnik Summer, Ohrid Summer and Duszynski Chopin International festivals.

Also from Andrey Gugin

DMITRI SHOSTAKOVICH (1906–1975)

Preludes & Piano Sonatas CDA68267

‘A ferocious new talent who can also accomplish introspection. Masterly’ (*BBC Music Magazine*) ‘Enter Andrey Gugin, of whose piano-playing it’s all but impossible to get enough ... I urge you not to miss it. We’re going to be hearing a great deal more from Andrey Gugin’ (*Gramophone*)



Some albums featuring works by Godowsky

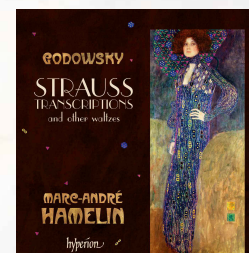
LEOPOLD GODOWSKY (1870–1938)

Strauss transcriptions & other waltzes CDA67626

MARC-ANDRÉ HAMELIN piano

‘Cultured musicianship, extraordinary keyboard proficiency and unflappable tonal control ... all told, a stellar achievement, graced by Hyperion’s close-up yet ample engineering’ (*Gramophone*)

DIAPASON D’OR

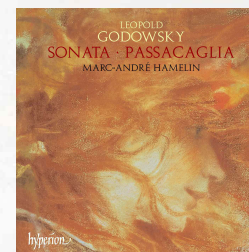


LEOPOLD GODOWSKY (1870–1938)

Sonata & Passacaglia CDA67300

MARC-ANDRÉ HAMELIN piano

‘Hamelin’s performance is a magnificent achievement ... all lovers of Godowsky’s magic will snap up this finely recorded album’ (*Gramophone*) ‘Breathtakingly brilliant ... Hamelin proves not only that it’s possible, but that it’s definitely worth the effort’ (*BBC Music Magazine*) ‘This is a mandatory disc for Godowskyites and for connoisseurs of great pianism’ (*International Record Review*)



LEOPOLD GODOWSKY (1870–1938)

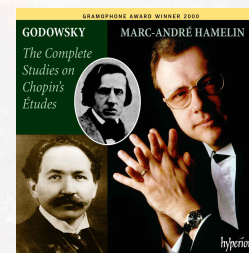
The Complete Studies on Chopin’s Études CDA67411/2

MARC-ANDRÉ HAMELIN piano

‘It is impossible to think of another living pianist who could have carried off this enterprise with comparable success. A staggering feat of virtuosity’ (*Gramophone*)

‘This is probably the most breathtaking piano recording I’ve ever heard’ (*BBC Music Magazine*)

GRAMOPHONE AWARD WINNER





*We are indebted to Jeremy Nicholas, who both conceived
this 'Homage to Godowsky' project, and suggested much of its repertoire.*

C. BECHSTEIN

Piano and Piano Technician provided via Jaques Samuel Pianos

Recorded in St Silas the Martyr, Kentish Town, London, on 20–22 May 2019

Recording Engineer ARNE AKSELBERG

Recording Producer RACHEL SMITH

Piano C. BECHSTEIN D 282

Piano Technician FINLAY FRASER

Booklet Editor TODD HARRIS

Executive Producers SIMON PERRY, PERDITA ANDREW

© & © Hyperion Records Ltd, London, MMXX

Front illustration: *Friendship* (1906/7) by Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875–1911)
akg-images / Sputnik

HOMMAGE À GODOWSKY

LEOPOLD GODOWSKY fut l'un des plus grands pianistes de l'histoire. Au cours du premier quart du XX^e siècle, son nom fut synonyme de piano. Il naquit le 13 février 1870 dans une petite ville proche de Vilnius. Enfant prodige, il fut presque entièrement autodidacte. Après un concert spectaculaire à Berlin en 1900, il devint l'un des concertistes les mieux rémunérés et les plus recherchés au monde—situation qu'il conserva jusqu'en 1930, où une attaque écourta sa carrière. Il mourut à New York le 21 novembre 1938.

Comme compositeur, Godowsky est peut-être surtout connu pour sa série de 53 *Études d'après Chopin* qui développèrent le potentiel de la main gauche en particulier et la polyphonie du clavier en général à un niveau sans précédent. Au cours de ces trente dernières années, ses compositions originales et d'autres transcriptions ont été programmées et enregistrées par de nombreux pianistes. La marque Hyperion a joué un rôle non négligeable dans la défense de sa musique.

Cet album est publié à l'occasion du cent cinquantième anniversaire de la naissance de Godowsky. C'est un recueil de certaines des nombreuses œuvres pour piano seul qui lui furent dédiées ; en fait, il y en a tellement qu'il y aurait suffisamment de titres pour remplir un second disque—des œuvres de George F Boyle, Émile-Robert Blanchet, Issay Dobrowen, Emil Liebling, Leo Ornstein et bien d'autres, sans parler des deux concertos pour piano écrits pour Godowsky : le Concerto pour piano n° 1 en fa mineur, op.92, de Glazounov et un autre de Hugo Kaun, son op.50.

La présente sélection a fait l'objet d'un travail de réflexion mené avec soin et il peut sembler illogique que la pièce pour piano seul la plus célèbre dédiée à Godowsky n'y figure pas. Il s'agit de la *Polka de W R* de Rachmaninov, dont on sait aujourd'hui que c'est une transcription/élaboration de *Lichtäubchen* (la « Polka



GODOWSKY and his nephew (1931)

tourterelle rieuse »), op.303, de Franz Behr. Nous avons pensé que cette pièce a été si souvent enregistrée par de nombreux pianistes (quatre fois par le compositeur lui-même) qu'il était préférable de la laisser de côté afin d'accorder davantage de place dans cet enregistrement à de nombreuses autres dédicaces, la majorité d'entre elles n'ayant jamais été enregistrées auparavant, et les autres titres assez rarement.

C'est néanmoins vers Rachmaninov que nous nous tournons pour comprendre (en partie) pourquoi Godowsky jouit d'un tel respect parmi ses pairs, et pour expliquer la raison pour laquelle ils furent si nombreux à l'honorer d'une dédicace. « Godowsky », écrivit Rachmaninov, « est le seul musicien de son époque qui a apporté une contribution durable et réelle au développement de la musique pour piano. »

Charakterskizzen op.40 HOFMANN

Ces quatre « portraits » datent de 1908 avec en dédicace la mention suivante : « Meinem Freunde Leopold Godowsky in Verehrung zugeeignet » (« Mon ami Leopold Godowsky avec une profonde vénération »). Aucun autre homme sans doute—et certainement aucun autre pianiste—fut aussi proche de Godowsky que Josef Hofmann. Leur amitié de toujours commença à Berlin au début des années 1900. Maurice Aronson, l'ami et assistant de Godowsky, rappela comment Hofmann « avait l'habitude de se rendre dans le studio de Godowsky pour écouter, bouche bée, pendant que Godowsky élaborait sa *Métamorphose symphonique sur La Chauve-Souris* ». À son tour, Hofmann reprenait la musique à l'oreille et, environ une semaine plus tard, il la rejouait à Godowsky de façon impeccable sans avoir vu la musique. « En fait, Godowsky ne l'avait même pas couchée sur le papier. »

Véritable phénomène du monde de la musique pendant plus de cinquante ans, Hofmann admettait volontiers l'influence que Godowsky eut sur lui. En 1915, dans une interview dans *Vanity Fair*, il dit : « Je doute qu'il y ait beaucoup de pianistes aujourd'hui qui n'aient pas appris quelque chose de lui ; je sais que c'est mon cas et je lui en suis reconnaissant. » Dans son livre *Speaking of pianists* (1957), Abram Chasins, qui passa beaucoup de temps avec les deux pianistes dans sa jeunesse à New York, observa : « L'amour et le respect que Godowsky et Hofmann

avaient l'un pour l'autre étaient apparents dans leur fervente poignée de main et dans la discrétion vocale qu'ils manifestaient pour dissimuler leur grand plaisir d'être ensemble. »

« Vision » (voir également page [6]) fait grand usage des figurations de mains alternées et de traits brillants à la main droite sur une basse mélodique—procédé utilisé dans plusieurs autres œuvres de ce recueil. « Jadis » débute comme un menuet à l'ancienne avant de changer d'univers ; « Nenien », adverbe signifiant « qui ne mène nulle part », constitue le mouvement lent du recueil, dans la sombre tonalité de fa mineur et avec une section centrale à $\frac{5}{4}$; « Kaleidoskop » est une brillante évocation, avec des fragments thématiques en perpétuel changement et permutation comme les motifs en verre coloré du jouet d'enfant. Hofmann l'enregistra (mais, malheureusement, pas Godowsky) et ce fut un morceau favori du fameux élève de Hofmann, Shura Cherkassky.

Soit dit en passant, Moszkowski (voir page [20]), qui eut quelque temps pour élève le jeune Hofmann, écrivit aussi une suite de pièces intitulée *Kaleidoskop* (son op.74, composé sous la forme de sept courts morceaux de piano à quatre mains).

Étude pour la main gauche seule op.36 BLUMENFELD

Dès 1906, on pouvait lire dans *The Musical Courier* sous la plume du critique Arthur Abell que, selon des pianistes comme Pachmann et Hofmann, l'étude (pour la main gauche) des *Études d'après Chopin* de Godowsky « augmentait les capacités de la main gauche dans des proportions étonnantes. Plusieurs compositeurs ont suivi l'exemple de Godowsky. Par exemple, le compositeur russe Felix Blumenfeld et le jeune et talentueux Scriabine ont écrit des études pour la main gauche seule ... ceux qui écrivent pour le piano sont sûrs d'être de plus en plus influencés par Godowsky avec le temps. »

Godowsky rencontra Blumenfeld pour la première fois au cours d'un séjour à Moscou en octobre 1905 (lorsque cette étude fut écrite) et il retourna le compliment de l'*Étude* en dédiant au Russe son adaptation de concert de *Si oiseau j'étais* de Henselt. Blumenfeld, élève de Rimski-Korsakov, fut le professeur de Vladimir Horowitz et de Simon Barere. C'est ce dernier qui rendit cette *Étude* célèbre par son fameux enregistrement HMV de 1935, « l'une des œuvres les plus euphoniques et utiles des compositions pour la main gauche », selon le pianiste Raymond Lewenthal.

Étude de concert n° 19 « Vision » SAUER

Outre le fait qu'ils s'étaient liés d'amitié à Berlin et à Vienne durant la période qui précéda la Première Guerre mondiale, Godowsky et Emil von Sauer étaient également des collègues de travail partageant certaines activités éditoriales dans le cadre d'une série d'ouvrages pédagogiques pour l'Art Publication Society de Saint-Louis, dans le Missouri. C'est également Sauer que Godowsky nomma pour lui succéder lorsque, ayant quitté l'Europe pour l'Amérique en 1914, il dut céder son poste de directeur de l'École de piano à l'Académie impériale de musique de Vienne.

« Vision », publié en 1911, est l'une des trente *Études de concert* que Sauer (jamais « von Sauer », soit dit en passant, sur la moindre de ses compositions) écrivit entre la fin des années 1890 et le début des années 1920. Les sections externes rapides comme l'éclair (en si mineur) sont contrastées par une section chorale centrale solennelle sur quatre portées.

Scherzo-Étude op.67 PIRANI

Cette pièce, la première dédicace à Godowsky (1901), est aussi l'une des plus obscures. La partition fut retrouvée, à la demande du présent auteur, par un collègue à Berlin spécialement pour cet enregistrement. Morceau séduisant

en sol bémol majeur, il est essentiellement écrit sur trois portées pour contenir les sauts de la main gauche depuis la basse jusqu'aux notes les plus aiguës.

Même s'il est totalement oublié de nos jours, Eugenio Pirani était un pianiste et compositeur prolifique italien. Il fit beaucoup de tournées en Europe au cours de dernier quart du XIX^e siècle avant de s'installer à Berlin en 1895—où il rencontra Godowsky.

Prélude n° 13 en sol bémol majeur op.12 n° 1 CHASINS

Les 24 *Préludes* de Chasins furent publiés en 1928 en quatre volumes sous les numéros d'opus 10, 11, 12 et 13. D'autres préludes furent dédiés à Gershwin, Levitzki, Myra Hess et Moiseiwitsch, ainsi qu'aux professeurs de Chasins Josef Hofmann, Ernest Hutcheson et Rubin Goldmark. Ses œuvres pour piano les plus célèbres sont les *Three Chinese pieces*, dont une, « Rush hour in Hong Kong », devint un bestseller qui incita un jour Godowsky à demander à Chasins s'il était vrai qu'elle en était déjà à sa seizième édition après juste six mois. « Oui, pourquoi, M. Godowsky », répondit le jeune Chasins. « Vous savez », dit Godowsky, « cette pièce ne m'a jamais passionné, mais aussi mauvaise que ça je ne le pensais pas. » Chasins raconta cette anecdote dans son livre *Speaking of pianists* : il n'y a aucun témoignage plus vivant et plus intime sur sa relation avec Godowsky et sur sa manière de jouer.

Drei Klavierstücke op.33 FRIEDMAN

Au même titre que Paderewski, Hofmann, Rosenthal, Wanda Landowska, Arthur Rubinstein et Godowsky lui-même, Ignacy Friedman fait partie de ce nombre incroyable de grands pianistes polonais de naissance qui dominèrent la scène mondiale à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle. Friedman, autre élève de Leschetizky et avec lequel il fut en relation à Berlin et à Vienne, conserva plusieurs œuvres de Godowsky à son répertoire tout au long de sa carrière.

Ces trois pièces contrastées furent écrites en 1910. La difficile « Étude » (à ♩ , marquée « *allegro appassionato* ») comporte des torrents de doubles croches à chaque main ; la « Mazourka » (notez l'orthographe) chopinesque nous rappelle que Friedman comme Godowsky étaient particulièrement connus pour jouer la musique de leur compatriote ; la « Tabatière à musique » est l'un de ces nombreux divertissements pianistiques traités également par Rebikov, Liadov (enregistré par Godowsky) et Godowsky lui-même (le n° 23 de *Triakontameron*). Friedman enregistra sa charmante œuvre en 1927.

Étude pour la main gauche op.12 n° 2 GABRILOWITSCH

Clara Clemens (fille de Mark Twain) nous parle dans ses mémoires *My Husband: Gabilowitsch* (1938) des merveilleux étés de 1916–18 passés à Seal Harbor, dans le Maine. Godowsky faisait partie des « nombreux musiciens célèbres qui recherchaient ce havre ».

Cette *Étude*, qui mérite d'être mieux connue, fut écrite en 1917. Elle doit quelque chose à l'étude plus célèbre de Blumenfeld (voir page [5]) et aux propres compositions pour la main gauche de Godowsky ; en outre, elle est totalement représentative de la grâce et du charme des autres œuvres pour piano de Gabilowitsch.

Rhapsodie-Études op.42 HOLBROOKE

La première décennie du XX^e siècle fut à peu près la période la plus fructueuse du compositeur anglais avec sa création d'œuvres symphoniques à grande échelle et d'opéras ; mais nous avons ici à l'œuvre Holbrooke le pianiste et miniaturiste. Il composa son recueil de *Rhapsodie-Études* entre 1898 et 1905. Les deux dédiées (assez cérémonieusement) « to Herr Leopold Godowski » [sic] furent achevées en 1903 où, comme le dit la partition, Holbrooke vivait à Finsbury Park, à Londres.



CHARLIE CHAPLIN and GODOWSKY

Étude de concert n° 5 en fa majeur op.115 STERNBERG

Les sept *Études de concert* de Sternberg, portant chacune son propre numéro d'opus, furent composées entre 1902 et 1923. La n° 2, datée 1904, fut non seulement dédiée à Hofmann mais comprenait la version alternative d'Hofmann d'une partie du texte. Nombreux sont ceux qui connaissent l'enregistrement que fit Hofmann en 1915 de la troisième *Étude*, op.120. Né à Saint-Petersbourg en 1852, Sternberg s'installa en 1880 à Philadelphie où il créa sa propre école de musique.

Il composa son *Étude* n° 5 en 1919, à peu près à l'époque où Godowsky était en étroite relation avec l'une de ses jeunes élèves, Gertrude Huntley Green, une femme mariée qui vivait à Philadelphie.

Trois morceaux op.48 LESCHETIZKY

Godowsky fut présenté à Leschetizky à Berlin à l'automne 1901 et, malgré une différence d'âge de quarante ans, ils devinrent inséparables, restant souvent dehors jusqu'aux petites heures du matin, savourant la compagnie l'un de l'autre. « Leschetizky va écrire pour moi une pièce particulièrement difficile ! », écrivit Godowsky dans une lettre à son ami Maurice Aronson. « Il a composé l'été dernier plusieurs pièces pour piano. Il me les a toutes jouées et certaines d'entre elles sont vraiment magnifiques, si élégantes et pianistiques, sans beaucoup de profondeur ... »

... ce qui est une description pertinente des trois pièces de salon de l'op.48 de Leschetizky publiées à Berlin en 1909. Chaque page de titre reprend la même dédicace : « À son cher Ami et Collègue LEOPOLD GODOWSKY », sûrement une indication de l'affection que lui inspirait son cadet. La première des *Études d'après Chopin* de Godowsky est dédiée à Leschetizky.

Troisième étude orientale (en quarts) SZÁNTÓ

Largement oublié de nos jours, Theodor Szántó (comme son nom apparaît généralement) était un pianiste et compositeur hongrois d'origine autrichienne. Il étudia avec Dachs, Fuchs, puis (de 1898 à 1901) avec Busoni à Berlin. Delius dédia la version révisée de son concerto pour piano à Szántó, qui en donna la création à un Concert promenade à Londres.

On ignore où et quand il fit la connaissance de Godowsky, mais, chose intéressante, ses *Études orientales* nos 1 et 2 sont dédiées à Busoni ; elles furent publiées en

1903 sous le nom de Theodor Szántó, alors que la présente étude en quarts (« à Leopold Godowsky ») parut en 1932 avec son nom alors écrit avec un trait d'union—Théodore-Szántó—tout comme la quatrième et dernière *Étude orientale* (en quintes), portant une dédicace à Isidor Philipp.

Melodia appassionata op.81 n° 6 MOSZKOWSKI

Les *Six morceaux*, op.81, furent publiés vers 1908. La dernière pièce du recueil, marquée « *allegro leggiero* », est une démonstration typiquement élégante de la prestidigitation du compositeur, commençant en mi mineur, puis passant en fa majeur et revenant à mi mineur avant de s'achever (« *brillante e strepitoso* ») dans son mi majeur préféré.

Godowsky fit la connaissance de Moszkowski à l'âge de quatorze ans lorsqu'il auditionna pour une place à la Königlische akademische Hochschule für Musik de Berlin. Trente-neuf ans plus tard, il fut l'un des quatorze pianistes qui participèrent à un remarquable concert de bienfaisance à Carnegie Hall pour lever des fonds en faveur de Moszkowski malade et appauvri. Il enregistra aussi sur des rouleaux pour piano mécanique plusieurs œuvres de Moszkowski et, en 1916, un disque de sa célèbre *Serenata*, op.15 n° 1.

Étude en sol dièse mineur S141 PAGANINI/LISZT, arr. BUSONI

Ou, comme le dit la page de titre : « Franz Liszt. La Campanella. Étude nach Paganinis Rondo für Pianoforte. Bearbeitete Ausgabe für Studium und Konzert. » Un grand nombre des ajouts et élaborations que Busoni apporta à cette version du célèbre original de Liszt sont en fait empruntés à la première version (1838) des six *Études d'après Paganini* de Liszt.

L'arrangement de Busoni fut composé en 1915, probablement pendant les mois au cours desquels il fut



basé à New York (de janvier à septembre), la ville où Godowsky et sa famille avaient trouvé refuge l'année précédente. Les deux hommes se connaissaient bien depuis les jours passés à Berlin. Même s'il y avait une certaine rivalité amicale entre eux, Edward Weiss, l'élève de Busoni, confirma que « Busoni pensait beaucoup à

Godowsky. Il disait souvent que lui et Godowsky était les deux seuls compositeurs ayant des idées nouvelles sur le jeu du piano. »

JEREMY NICHOLAS © 2020

Auteur de *Godowsky: The Pianists' Pianist* (Travis & Emery, 2014)

Traduction MARIE-STELLA PÂRIS

HOMMAGE AN GODOWSKY

LEOPOLD GODOWSKY gehört zu den größten Pianisten der Musikgeschichte. Im ersten Viertel des 20. Jahrhunderts war sein Name sozusagen ein Synonym für das Klavier. Er wurde am 13. Februar 1870 in einer kleinen Stadt in der Nähe von Vilnius geboren. Er war ein Wunderkind und hatte sich das Klavierspiel fast völlig selbst beigebracht. Nach einem spektakulären Konzert in Berlin im Jahre 1900 wurde er zu einem der begehrtesten und bestbezahlten Konzertkünstler der Welt—diese Position behielt er bis 1930 inne, als ein Schlaganfall seine Karriere dramatisch beeinträchtigte. Er starb am 21. November 1938 in New York.

Als Komponist ist Godowsky vielleicht in erster Linie für seine 53 *Studien über Chopins Etüden* bekannt, die besonders der Förderung der linken Hand sowie allgemein der Polyphonie am Klavier gewidmet waren, und zwar in bis dahin ungekanntem Ausmaß. In den vergangenen 30 Jahren sind seine Originalkompositionen und Transkriptionen von vielen Pianisten ins Programm genommen und eingespielt worden und das Label Hyperion hat sich nicht unerheblich für seine Musik eingesetzt.

Die vorliegende Veröffentlichung kommt anlässlich des 150. Geburtstags von Godowsky heraus. Es handelt sich um eine Zusammenstellung von einigen der zahlreichen ihm gewidmeten Werke für Klavier solo; derer waren es tatsächlich so viele, dass sich genügend Titel für ein zweites Album finden würden—Werke von George F. Boyle, Émile-Robert Blanchet, Issay Dobrowen, Emil Liebling, Leo Ornstein u.a., ganz zu schweigen von den beiden Klavierkonzerten, die für Godowsky komponiert wurden: das erste Klavierkonzert von Glasunow in f-Moll, op. 92, und eines von Hugo Kaun, op. 50.

Die hier vorliegenden Werke wurden mit großer Sorgfalt ausgewählt, so dass es absonderlich anmuten mag, dass das berühmteste Klaviersolo für Godowsky ausgelassen

wurde. Dabei handelt es sich um die *Polka de W R* von Rachmaninow, von der man heute weiß, dass sie eine Bearbeitung der *Lachtäubchen*, op. 303, von Franz Behr ist. Man war der Ansicht, dass dieses Stück bereits in so vielen Aufnahmen von so vielen Pianisten vorliegt (vier allein mit dem Komponisten selbst), dass es vorteilhafter wäre, es zu Gunsten von anderen ihm gewidmeten Stücken auszulassen, von denen der Großteil noch nie und die restlichen bisher nur selten aufgenommen worden sind.

Nichtsdestotrotz wenden wir uns Rachmaninow zu, um der Frage nachzuspüren, weshalb Godowsky von seinen Kollegen derart verehrt wurde und weshalb so viele ihm Stücke zueigneten. „Godowsky“, schrieb Rachmaninow, „ist der einzige Musiker seiner Zeit, der einen nachhaltigen und wirklichen Beitrag zur Weiterentwicklung der Klaviermusik geleistet hat.“

Charakteriskizzen op. 40 HOFMANN

Diese vier Stücke entstanden 1908 und tragen die Widmung: „Meinem Freunde Leopold Godowsky in Verehrung zugeeignet“. Wahrscheinlich war niemand—und sicherlich kein anderer Pianist—Godowsky so eng verbunden wie Josef Hofmann. Ihre lebenslange Freundschaft begann zu Beginn der 1900er Jahre in Berlin. Godowskys Freund und Assistent Maurice Aronson erinnerte sich daran, wie Hofmann in „Godowskys Studio kam, um zuzuhören und ihm der Mund offenstand, während Godowsky die *Symphonischen Metamorphosen über Die Fledermaus* ausarbeitete“. Seinerseits merkte Hofmann sich das Stück und spielte es Godowsky etwa eine Woche später fehlerfrei vor, ohne jemals die Noten gesehen zu haben. „Tatsächlich hatte Godowsky das Stück gar nicht notiert.“

Hofmann war über ein halbes Jahrhundert lang ein Phänomen in der Musikwelt und gab offen zu, dass Godowsky ein wichtiger Einfluss für ihn war. In einem

Interview von 1915 mit der *Vanity Fair* sagte er: „Ich glaube nicht, dass es heute viele Pianisten gibt, die nicht etwas von ihm gelernt haben; ich weiß, dass das bei mir der Fall ist und ich bin dankbar dafür.“ Abram Chasins, der als junger Mann in New York viel Zeit mit den beiden Pianisten verbracht hatte, beobachtete in seinem Buch *Speaking of pianists* (1957): „Die Liebe und der Respekt, die Godowsky und Hofmann füreinander hegten, wurde in ihrem leidenschaftlichen Handschlag und in den kühlen Stimmen deutlich, mit denen sie das Ausmaß der Freude verdeckten, die sie beim Zusammensein empfanden.“

In „Vision“ (s.a. Track [6]) kommen viele Handwechsel-Figurationen und virtuose Passagen in der rechten Hand über einem melodischen Bass vor—diese Technik findet sich auch in mehreren anderen hier vorliegenden Werken. „Jadis“ („vor langer Zeit“) beginnt als altertümliches Menuett, bevor es andere Bahnen einschlägt; „Nenien“—ein Adverb, das „nach nirgendwo“ bedeutet—repräsentiert den langsamen Satz dieser Stücke und erklingt in der düsteren Tonart f-Moll mit einem Mittelteil in $\frac{5}{4}$. „Kaleidoskop“ ist ein brillantes Stück, dessen thematische Fragmente ständig wechseln und wie die bunten Glasstücke des Spielzeugs changieren. Hofmann spielte das Stück ein (Godowsky selbst allerdings leider nicht) und es war ein Lieblingswerk von Hofmanns Starschüler Shura Cherkassky.

Moszkowski (s. Track [20]), der den jungen Hofmann eine Weile lang unterrichtete, schrieb ebenfalls eine Suite mit dem Titel *Kaleidoskop* (sein op. 74, sieben kurze Klavierduette).

Étude pour la main gauche seule op. 36 BLUMENFELD
Bereits 1906 schrieb der Kritiker Arthur Abell in *The Musical Courier*, dass Pianisten wie de Pachmann und Hofmann bezeugt hatten, dass Godowskys *Studien über Chopins Etüden* „die Fähigkeiten der linken Hand in

erstaunlicher Weise steigerten. Mehrere Komponisten sind dem Beispiel Godowskys gefolgt. So haben zum Beispiel der russische Komponist Felix Blumenfeld und der begabte junge Skrjabin Etüden für die linke Hand allein geschrieben ... der Einfluss Godowskys auf Klavierkomponisten wird mit der Zeit sicherlich immer stärker werden.“

Godowsky lernte Blumenfeld bei einem Aufenthalt in Moskau im Oktober 1905 kennen (als diese Etüde entstand) und revanchierte sich für das Kompliment, indem er dem Russen seine Einrichtung von Henselts *Si oiseau j'étais* widmete. Blumenfeld, ein Schüler Rimsky-Korsakows, war der Lehrer von Vladimir Horowitz und Simon Barere. Letzterer machte die *Étude* mit seiner gefeierten HMV-Einspielung von 1935 berühmt, nachdem der Pianist Raymond Lewenthal es als „eins der wohlklingendsten und nützlichsten Werke aller Kompositionen für die linke Hand“ bezeichnet hatte.

Étude de concert Nr. 19 „Vision“ SAUER

Godowsky und Emil von Sauer waren nicht nur Freunde in der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg in Berlin und Wien, sondern auch Arbeitskollegen, die redaktionelle Aufgaben für eine Reihe didaktischer Werke für die Art Publication Society in St Louis, Missouri übernahmen. Es war auch Sauer, den Godowsky zu seinem Nachfolger ernannte, als er 1914 Europa verließ und nach Amerika übersiedelte und deshalb seinen Direktorenposten der Klavierabteilung an der k.k. Akademie für Musik und darstellende Kunst in Wien aufgeben musste.

„Vision“ wurde 1911 herausgegeben und ist eine von 30 *Études de concert*, die Sauer (interessanterweise gab er in seinen Kompositionen nie das „von“ vor seinem Nachnamen an) zwischen den späten 1890er und den frühen 1920er Jahren schrieb. Die blitzschnellen Außenteile (in h-Moll) sind einem feierlichen, choralartigen Mittelteil auf vier Notensystemen gegenübergestellt.

Scherzo-Etüde op. 67 PIRANI

Dieses Stück ist das erste (1901), welches Godowsky zugeeignet wurde und seine Ursprünge liegen im Dunkeln. Die Noten wurden mit der Hilfe eines meiner Kollegen in Berlin speziell für die vorliegende Aufnahme ausgegraben. Es handelt sich um ein reizvolles kurzes Stück in Ges-Dur, das fast durchgängig in drei Notensystemen notiert ist, um die Sprünge der linken Hand vom Bass in die hohe Sopranlage unterzubringen.

Zwar ist er heutzutage völlig in Vergessenheit geraten, doch war Eugenio Pirani seinerzeit ein bekannter italienischer Pianist und produktiver Komponist. Im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts unternahm er zahlreiche Konzertreisen durch Europa, bevor er sich 1895 in Berlin niederließ—wo er Godowsky kennenlernte.

Prelude Nr. 13 Ges-Dur op. 12 Nr. 1 CHASINS

Die 24 *Preludes* von Chasins erschienen 1928 in vier Bänden als sein op. 10, 11, 12 und 13. Weitere *Preludes* waren Gershwin, Levitzki, Myra Hess und Moiseiwitsch gewidmet, sowie Chasins' Lehrern Josef Hofmann, Ernest Hutcheson und Rubin Goldmark. Seine berühmtesten Klavierwerke sind die *Three Chinese pieces*, von denen eins, „Rush hour in Hong Kong“, ein Bestseller wurde, das Godowsky dazu veranlasste, Chasins zu fragen, ob es nach gerade einmal sechs Monaten wirklich schon in der 16. Auflage sei. „Aber ja, Herr Godowsky“, gab der junge Chasins zurück. „Wissen Sie“, sagte Godowsky, „ich war nie verrückt danach, aber für so schlecht hielt ich es nicht.“ Chasins gab diese Anekdote in seinem Buch *Speaking of pianists* wieder, in dem sich eine besonders lebhafte und intime Schilderung findet, wie er sich bei Godowsky aufhielt und ihn spielen hörte.

Drei Klavierstücke op. 33 FRIEDMAN

Ignacy Friedman war einer der verblüffend vielen großen Pianisten, die aus Polen stammten und in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Weltbühne beherrschten, so etwa Paderewski, Hofmann, Rosenthal, Wanda Landowska, Arthur Rubinstein und Godowsky selbst. Friedman, ein weiterer Leschetizky-Schüler sowie ein Bekannter aus der Berliner und Wiener Zeit, hatte während seiner gesamten Karriere mehrere Werke Godowskys in seinem Repertoire.

Diese drei unterschiedlichen Stücke entstanden 1910. In der schwierigen „Étude“ (in $\frac{3}{8}$ und mit „Allegro appassionato“ überschrieben) erklingen in beiden Händen Kaskaden von Sechzehnteln. Die an Chopin erinnernde „Mazourka“ (mit eben jener Schreibung) verweist darauf, dass sowohl Friedman als auch Godowsky angesehene Interpreten der Musik ihres Landsmannes waren. Die „Tabatière à musique“ ist eine von mehreren pianistischen Nachschöpfungen von Rebikow, Ljadow (eingespielt von Godowsky) und Godowsky selbst (Nr. 23 des *Triakontameron*). Friedman nahm dieses reizvolle Werk 1927 auf.

Etüde für die linke Hand op. 12 Nr. 2 GABRILOWITSCH

Clara Clemens (die Tochter von Mark Twain) beschrieb in der Biographie ihres Ehemanns von 1938, *My Husband: Gabrilowitsch*, die bezaubernden Sommer der Jahre 1916–18, die sie in Seal Harbor, Maine, verbrachten—Godowsky sei einer der „vielen berühmten Musiker gewesen, die dieses Paradies aufgesucht hatten“.

Die Etüde, die einen größeren Bekanntheitsgrad verdient hat, entstand 1917. Sie erinnert an die berühmtere Etüde von Blumenfeld (s. Track [5]) und die Kompositionen für die linke Hand von Godowsky selbst und sie ist ein typisches Beispiel für die Anmut und Anziehungskraft der Klavierwerke Gabrilowitschs.

Rhapsodie-Études op. 42 HOLBROOKE

Die erste Dekade des 20. Jahrhunderts war die erfolgreichste Zeit für diesen englischen Komponisten, als er seine großangelegten symphonischen Werke und Opern schrieb, doch tritt Holbrooke hier als Pianist und Miniaturist in Erscheinung. Seinen Zyklus der *Rhapsodie-Études* komponierte er zwischen 1898 und 1905. Die beiden „Herrn Leopold Godowsky“ [sic] gewidmeten Werke wurden 1903 fertiggestellt, als Holbrooke (der Partitur zufolge) in Finsbury Park in London lebte.

Konzertetüde Nr. 5 F-Dur op. 115 STERNBERG

Sternbergs sieben *Konzertetüden*, die jeweils ihre eigene Opuszahl haben, entstanden zwischen 1902 und 1923. Nr. 2, auf 1904 datiert, ist nicht nur Hofmann gewidmet, sondern enthält auch Hofmanns Alternativversion eines Textabschnitts. Hofmanns Einspielung der dritten Etüde op. 120 von 1915 ist sicherlich vielen bekannt. Sternberg, Jahrgang 1852, stammte aus St. Petersburg und ließ sich 1880 in Philadelphia nieder, wo er eine Musikschule gründete.

Seine Etüde Nr. 5 entstand 1919, etwa zur selben Zeit, als Godowsky mit einer seiner Schülerinnen eine Beziehung begann—Gertrude Huntley Green, eine verheiratete Frau, die in Philadelphia lebte.

Trois morceaux op. 48 LESCHETIZKY

Godowsky wurde im Herbst 1901 in Berlin mit Leschetizky bekannt gemacht, und trotz ihres Altersunterschieds von 40 Jahren wurden die beiden unzertrennliche Freunde, die oft bis in die Morgenstunden ausgingen. „Leschetizky wird ein besonders schwieriges Stück für mich schreiben!“, schrieb Godowsky in einem Brief an seinen Freund Maurice Aronson. „Letzten Sommer hat er mehrere Klavierstücke komponiert. Er hat sie mir alle vorgespielt und mehrere sind wirklich wunderschön, so anmutig und pianistisch,

ohne viel Tiefe ...“ Es ist dies eine passende Beschreibung der drei Salonstücke von Leschetizkys op. 48, das 1909 in Berlin herausgegeben wurde. Auf den Titelseiten steht jeweils dieselbe Widmung: „À son cher Ami et Collègue LEOPOLD GODOWSKY“—sicherlich ein Beweis für die Zuneigung, die er für den jüngeren Musiker empfand. Die erste von Godowskys *Studien über Chopins Etüden* ist Leschetizky gewidmet.

Troisième étude orientale (en quarts) SZÁNTÓ

Theodor Szántó (wie er zumeist geschrieben wird) war ein österreichisch-ungarischer Pianist und Komponist, der heute in Vergessenheit geraten ist. Er studierte bei Dachs, Fuchs und später (1898 bis 1901) auch bei Busoni in Berlin. Delius widmete Szántó die überarbeitete Fassung seines Klavierkonzerts: Szántó gab die Uraufführung des Werks bei einem Promenade Concert in London.

Ob oder wo er Godowsky begegnete, ist unklar, doch interessanterweise sind seine 1903 unter dem Namen Theodor Szántó herausgegebenen *Études orientales* Nr. 1 und 2 Busoni gewidmet, während die hier vorliegende Etüde in Quarten („à Leopold Godowsky“) 1932 erschien und sein Name mit Bindestrich als Théodore-Szántó geschrieben ist, ebenso wie die vierte und letzte *Étude orientale* (in Quinten), welche Isidor Philipp zugeeignet ist.

Melodia appassionata op. 81 Nr. 6 MOSZKOWSKI

Die *Six morceaux* op. 81 kamen etwa 1908 heraus. Das letzte Stück des Opus, bezeichnet mit „Allegro leggiero“, ist eine charakteristisch elegante Darstellung der Kunstgriffe des Komponisten—es beginnt in e-Moll, wechselt dann nach F-Dur und wieder zurück nach e-Moll, bevor es „brillante e strepitoso“ in seiner Lieblingstonart E-Dur endet.

Godowsky lernte Moszkowski im Alter von 14 Jahren kennen, als er sich um einen Platz an der Königlichen

akademischen Hochschule für Musik in Berlin bewarb. 39 Jahre später nahm er als einer von insgesamt 14 Pianisten an einem bemerkenswerten Benefizkonzert in der Carnegie Hall teil, das zugunsten des erkrankten und verarmten Moszkowski veranstaltet worden war. Er fertigte auch Notenrollen von mehreren Werken Moszkowskis an und spielte 1916 seine berühmte *Serenata*, op. 15 Nr. 1, auf Platte ein.

Etüde gis-Moll S141 PAGANINI/LISZT, Bearb. BUSONI

Auf der Titelseite ist das Stück folgendermaßen bezeichnet: „Franz Liszt. La Campanella. Etüde nach Paganinis Rondo für Pianoforte. Bearbeitete Ausgabe für Studium und Konzert.“ Viele der Ausschmückungen und Verzierungen, die Busoni dieser Version von Liszts berühmtem Werk

hinzufügte, stammten tatsächlich aus der ersten Version (1838) der *Paganini-Etüden* von Liszt selbst.

Busonis Arrangement entstand 1915, wohl während seines Aufenthalts in New York (von Januar bis September), die Stadt, in der Godowsky und seine Familie im Jahr zuvor Zuflucht gesucht hatten. Die beiden Männer kannten sich gut aus Berlin. Und obwohl zwischen ihnen eine gewisse freundschaftliche Rivalität herrschte, erklärte Busonis Schüler Edward Weiss: „Busoni schätzte Godowsky sehr. Er sagte oft, dass Godowsky und er die einzigen Komponisten mit neuen Ideen zum Klavierspiel seien.“

JEREMY NICHOLAS © 2020

Autor von *Godowsky. Ein Pianist für Pianisten* (Staccato Verlag, 2012)

Übersetzung VIOLA SCHEFFEL

